

Chicome xochitl

Siete flor

Juan Hernández Ramírez



2006

Chikome xochitl

Siete flor

Juan Ramírez

Primera edición 2007

Producción

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares

Diseño de la colección: Mónica Méndez Padilla Jiménez

Portada e interiores: Elsa Mendoza García

Portada: lengua náhuatl extraída del texto del autor

D.R. © 2007

Dirección General de Culturas Populares

Av. Paseo de la Reforma 175, 12º piso,

Col. Cuauhtémoc, C.P. 06500

ISBN 970-35-1263-1

978-970-35-1263-8

Impreso y hecho en México

Amaixtli-Índice

MIAUAXOCHITL	12
ESPIGA DE MAÍZ	19
TLATOKXOCHITL	26
FLOR DE SIEMBRA	33
TLILXOCHITL	40
FLOR DE VAINILLA	47
KAMOJXOCHITL	54
DALIA	61
KUETLAXOCHITL	68
NOCHEBUENA	75
TOLOAXOCHITL	82
TOLOACHE	89
FLOR DE SEMPOALXOCHITL	96
FLOR DE MUERTO	103

Para:
Fernando Ruíz Granados.

Noxochiuaj axkanaj tlamisej
nokuikayotl axtlamis.
Nikintlejoltia na nikuikaketl,
mosemanaj, moxexelouaj.

Nezahualkoyotl

*No acabarán mis flores,
no cesarán mis cantos.
Yo cantor las elevo,
se esparcen, se dividen.*

Nezahualcóyotl

Tlaskamati ipampa itlapaleuil
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
CONACULTA * FONCA
Moijkuijoj ni amochtli.

Miauaxochitl

I

Ipan ueyatl axiuitik sintli
Makuilxochitl kipatluaa imamal.

Kueponi miauatl.

Xali xochitl tiokuitlatik.

In ajuechkali
moxochitlakentijtok.

San eltok kuikatl tlatotsontli.

||

Tlilelemeka tonatij itsonkal
ipan sintli itlakayo.

Moxochiotlaltok Xilonen.

Pankistok siltik tlilelemektli.

Tlixochitl
toselik nakayo.

Ketsalxochimej kali.



Chichiltik, yayauik, chipauak, kostik
ikuetlaxo itlapoyauilis.

Tlen sintli tlayoli.

Ika xochitl mokuachijchijtok Senteotl.

Kuika miauatototl.

In chalchiuitl uitsitsilij,
ika xochitl moiuintia.

IV

Kostik xochitl tlaixpaj.
Kantelaj tlauli. Kopalij ipokyo.

Tokistli tiochialistli.

Tlali, se uinoj tlatsikuintlí,
inik tlakatl seyok.

Xochimej, inik matlaeli.

Tlapojtok tlali, tlaoli kiselia.

V

Ipan youali tlakoyoyan kochki,

ajuechtli kiauitl issa.

Sintoktli.

Ipan kalejekatl yoltok.

Ipan tlauiltlalpan moskaltia,
xochiketsal ikuaxanko.

Xoxoktik xiuitl papalotl.

VI

Ketsaltototl kitlalana ipatlanil,
uiuipika sintli ixouiyo.

Ipan xoxouik xopantla tlali
tlen tlauli kuauitl moskaltia.

Kuikaya Xochitototl.

Tlapouij xiuimej
ipan yolistli.

VII

Ipan tonatij ichaj yoltok.

Tlen yolistli tiokuitlatl yoltok,
kostik sintlayoli.

Xoxoktik mestli xiuimej
itsajla tiotlatik tlauli uiuipikaj.

Tsaktok xochikoskatl.

Patlantok uitsitsilij.

Espiga de maíz

I

Sobre el verde mar del maíz
su manto extiende Macuilxóchitl.

Brota la espiga.

Dorada flor de arena.

La casa del rocío
está vestida de flores.

Prevalece la música y el canto.

||

Arde la cabellera del sol
sobre el cuerpo del maíz.

Xilonen ha florecido.

La fina llama ha brotado.

Flor de fuego
nuestra tierna carne.

Casa de preciosas flores.



Amarillo, blanco, negro, rojo,
los matices de su piel.

El grano de maíz.

Centeotl, de flores está adornado.

Canta el pájaro espiga.

El colibrí de jade
se embriaga con las flores.

IV

Altar de flores amarillas.
Luz de velas. Humo de copal.

Rito de la siembra.

Un trago de aguardiente a la tierra,
otro para el hombre.

Para la abundancia, flores.

La tierra abierta, recibe la semilla.

V

Ha dormido en el lugar de la noche,
despierta bajo la lluvia del rocío.

La mata de maíz.

Vive en la casa de los vientos.

Crece en la tierra de luz,
regazo de Xochiquetzal.

Mariposa de hojas verdes.

VI

Alza su vuelo el quetzal,
la hoja del maíz se estremece.

En la tierra verde-primavera
crece el árbol de la luz.

Ya canta el pájaro flor.

Las hojas se abren
a la vida.

VII

Vive en la casa del sol.

El oro vivo de la vida,
dorada semilla de maíz.

Las hojas verde-luna
tiemblan bajo la luz atardecida.

Se ha cerrado el collar de flores.

El colibrí ha volado.

Tlatokxochitl

I

Choloua tsintlayouali.

Kueponi xochitl.

Tlali kuika.

Motektok xochitl,

moilpiaj,

motlaixpaj tlaliaj,

Sinteotl xochitl itlamauisol.

||

Tlatokxochitl.

Inik sintli popochtli,
xochitl tlatiochiuali.

In xochiatl,
ika ejekatl timijtotia.

Totiotsij sintlakatl tikajuiyalia.
Tonantsij sinsiuatl tikajuiyalia.



Tlikuauitl,
istakmestli tijtlikuilitia.

Ijkiti xochitl tlanestli.

Akosemalotl in tlajkitijketl
ipan kuauitl kipa xochitl.

Tlapaltik kiauitl.

Kiauitl xochipetlatl.

IV

Ichpochiotik chichiuali
ajuechtli xochimimili.

Tepitsin mestli iajuiyakayo.

Tlen xopantla moxochikoskaj
tlatoktsij youali kiiuintiaj.

Kochtok kanaktsij xinachtli
se tlatskintli xoxouik xochiisuatl.

V

Xochimantok kuauitl
monakayotia yolistli mopaniko

Tepitsin. Tlatoktsij.

Ipan akueyojmej ueyatl,
kiuauasatsa ieltlapal apipialotl.

Tlamajtok tetl
axmolintli kiyeualoua.

VI

Youali kitsikauasjuia
kualantok mixtli.

Kimoyaua mestli tsakuxochipetlatl.

Ipan ajuechkali
tlitl neksayolimej teotekichiuaj.

Tlen yolistli patlantli
itech ueyatl xochitl tsopelik.

VII

Ika xochikuikatl
tlali kikuanaua xinachtli.

Tlakatl iesso, miauatl.

Ixmijmijkayotl xiuitl kochistli,
temitok mestli ixouiyo.

Ika maitl ipan pamitl,
sintlil kiijkuiloua xochikuikatl.

Flor de siembra

I

Huye la sombra.

Emerge la flor.

Canta la tierra.

Las flores están cortadas.

Se anudan.

Se ofrendan.

Centeotl es el milagro de la flor.



Flor de siembra.

Incienso para el maíz,
oración de la flor.

Flor de agua,
danzas con el viento.

Perfuma al dios maíz-hombre.
Perfuma a la diosa maíz-mujer.



Árbol de fuego,
enciendes la luna blanca.

La mañana teje flores.

El tejedor de arco iris
pinta sobre el árbol, flores.

Lluvia de colores.

Pétalos de lluvia.

IV

Virginales senos
los botones del rocío.

Fragancia de luna breve.

Tus guirnaldas de primavera,
embriagan la efímera noche.

La semilla frágil duerme,
un ramillete de pétalos verdes.

V

Árbol florido
en ti encarna la vida.

Breve. Fugaz.

Sobre el océano de las olas,
la libélula desgarrá sus alas.

La piedra permanece
rodeada de silencio.

VI

Peinan la noche
las encrespadas nubes.

La luna derrama pétalos de lirio.

En la casa del rocío
ofician las abejas de fuego.

Vuelos de vida
en el mar dulce de la flor.

VII

Con canto de flores
la tierra abraza la semilla.

Sangre del hombre, la espiga.

El sueño es follaje cegador,
las hojas de la luna llena.

Con las manos en el surco,
el maíz escribe el poema.

Tlilxochitl

I

Pankisa tiopan tlen Tonakayowa, Tzoconpontziza.

Zkatan –Oxga, kimamajtok tlakuayotl kiita.

Intsajla kuepontok yolnekili.

Inyolo tlaixpaj eljtok,
tlali kiseuj amikistli ika inesso.

Ipan uaktok tlali se kuauitl yoli,
ipan kuauitl, kuamekatl mokuanajnaua.

||

In teochiuali koatl,
kej atik mixtli nejnemi
alaxoxkauauitl imakuayotipaj.

Tsotsoltik siuatl ajkoli
ika ichalchiuitik ueyatl kimalinaj
in ejekatiopaj.

Xoxoktik atl ajuechmestli.



Youalkali
kitsakua mestli ikaltlachialis.

Tlatlanestok.

Uitsitsilin iuan sayolnektli,
tlixochitl imekauaj
ika seltik tekpilikanemij.

Kueponi tlixochitl.

IV

Kitlapoua tlixochitl ixochipetlayo,
iajuiyaka kitoka,
xochimej intlanotsal.

Tlen ajuechtli teskatl
xoxoktik –kostik papalotl kiixkopina.

Ika ipatlanil uitsitsilin
in xoxoktik tlali kiajuiyaltia.

V

Ipan tiopantonal
mijtotia uitsitsilij,
ajuiyak xochikuali.

Ekauli itsajla tototl kuika
ika iejekamijtotilis.

Ipan xochitl sayolnektli
totiotsitsij xochiatl kioni.

VI

Tlaultik atlatl kueponi
ipan tlatskintli xoxoktik atl,
kuamekatl iajkol.

In tlatiochiualtlali,
kiauitl atl,
tonatij imamachilis, ejekatl.

Xochikualmej.

VII

Ipan mestli tlali,
tlen tlanestli tonketl
motlaatijtok kitlauilia xochitl.

Tlilxochitl
tlen xoxouik tlitl.

Atik tlauili,
xochitl iajuiyaka.

Flor de vainilla

I

Tzoconpontziza, sale del templo de Tonacayohua.

Zkatan Oxtga, cargando el sustento la mira.

Ha nacido el amor entre los dos.

Yacen sus corazones en el altar,
con su sangre la tierra apagó su sed.

Del yermo suelo brota un árbol,
sobre el árbol, se abraza la enredadera.

||

La serpiente sagrada,
camina como nube líquida
sobre las ramas del naranjo.

Brazos suaves de mujer,
enredan con su mar esmeralda
el templo del viento.

Es rocío de luna verde-agua.



La casa de la noche
cierra sus ventanas a la luna.

Ha amanecido.

La abeja y el colibrí,
son los amantes de la orquídea,
delicadamente la cortejan.

La flor de fuego estalla.

IV

Abre la orquídea su corola,
siembra su fragancia,
es el llamado de las flores.

El espejo del rocío
retrata la mariposa verde-amarillo.

El colibrí con su vuelo
perfuma la verde tierra.

V

En el templo del día
danza el colibrí,
fruto del aroma.

Canta el ave bajo la sombra
con su danza del viento.

La abeja en la flor
bebe el agua sagrada de los dioses.

VI

Brotan dardos luminosos
en racimos del agua verde,
brazos de la enredadera.

La tierra venerable,
el agua de lluvia,
la caricia del sol, del viento.

Son los frutos.

VII

En la tierra de la luna,
el lucero del alba
alumbra a la flor recóndita.

Orquídea
de verde fuego.

Luz líquida,
el perfume de la flor.

Kamojxochitl

I

In kamojxochitl,
mestli iixik,
axujtsoj kueponi.

Tlilelemekatok payankaxochitl.

Tlaxochitl.

Atoyatetl itsajla seltik
ameyaualtlauili pankisa...

||

Tlikoli in tlali
ipan xochitl atlatl.
Kitsakua tlauli kamojxochitl,
iajuexcho tonatiltlautoli.

Kochi, ika tonatij temiki,
xochitl tlen kitlaatij iuijtso
inik tojketl axkanaj kikokos.



Tlapali amochmej atlajtli
intlatlatok xochipetlamej.

Xiukiauitl
ipan tonaltlali.

Tonali tostli
tlen ipan axmolintli.

Tlen tlapalmej michimej ayoliamitl.

IV

Tlixochiotentok tlalkuatitlamitl
in tlapojtok eltlapali tetl,
tlixiktli kampa tlaoni tlakatl.

Chichiltik xochiatemitl
tlatlatok ipapalouaj.

Temiktli iuan tlauilmej xochimili
intlapalis xochimej.

V

Tlanesi,
uiuipika ajuechtli tlachopintli
kemaj issa ejekatl.

In ekauili tlalpotektli
axmomati kikajtejtok kamojxochitl.

Touajtli tlen eljuikak kuauiyontok,
ika tototlatsotsontli kiuisoua xochimej.

VI

Sayolnektli uisintli tlaiuintli
iuan xochitl aposonali uinoj,
youali kikochiltia.

Kostik tlauii komitl
tlapetlantli kipepesouaj.

Teskatl tlen xolontok atl,

xochikuikatl.

VII

Tlatomontli iojui
ika mestli kuikatl toktok,
itlauiltlauptoli kitilana.

Tlen tonatij xolontok atlatl
xochipetlatl tlapalmej totomej.

Tlakajtok tlen axujtsoj xochitl;

sitlalimej tlapetlantli.

Dalia

I

La dalia,
ombligo de la luna,
brota sin espinas.

Rosa en llamas.

Flor de la tierra.

Delicada entre los guijarros
emerge el manantial de luz.

||

La tierra es brasa
en el dardo de la flor.
Dalia que encierra la luz,
en el arco solar de su rocío.

Duerme, sueña con el sol,
es la rosa que escondió sus espinas
para no herir al sembrador.



Arroyo de códigos polícromos
los pétalos incendiados.

Hojas de lluvia,
en la tierra del sol.

La voz del espíritu
en el silencio.

Manantial de peces de colores.

IV

Campo de fuego florecido
la roca de alas abiertas,
fogón donde abreva el hombre.

Río de flores púrpuras
sus mariposas incendiadas.

Jardín de luces y sueños
la policromía de las flores.

V

Amanece,
la gota de rocío tiembla
al despertar el viento.

El polvo de las sombras
ha dejado el misterio de las dalias.

Cuna suspendida del cielo,
mece las flores con música de pájaros.

VI

El embriagante zumbido de abejas
y el vino ámbar de la flor,
hace dormir la noche.

Cántaros dorados de luz
desnudan el relámpago.

Espejos del agua mojada,
canto de la flor.

VII

El sendero del trueno
sembrado de cantos con luna,
tensa su arco de luz.

Los dardos mojados de sol
son aves con pétalos de colores.

Flor nacida sin espinas;

resplandor de estrellas.

Kuetlaxochitl

I

Kuetlaxochitlan,

sitalimej tlilelemektli,

yoltlapaltlauili.

Tlatlatok lelemektli

xali ixouiyo.

Momoyajtok eschopintli,

tlen tlixiktli xochitl.

||

In xochitl,

axkanaj mochijtok iselti mestli,

chichiltik ieltlapal

tlapoui.

Ipan asetl tlaltipaktli

se estlachopintli.

Tlen xochipetlatl se tonatij onkaj.



Xochitl kuika

in tlalkuikapijke

ineljuayotetl.

Kiuatania ejekatl

xiuitl

tlen tonalko.

Neljuayotl tlen xolontok tlali.

IV

Tlatlatok tlitl

tlen yolojtli xochipetlatl.

Tonatij tlatla

ipan chichiltik xochitl.

In sesekuistlan

ichichiltik sitlalij.

In kuetlaxochitl.

V

In itstetl tlikoli

tlalmestli kikokoua,

lemani kokotl.

In estli mexkoeua sokitl

tlen pepetlaka toktli.

Kiyektlaliaj nakatik xiuitl

tlen Tlakajtok itouaj.

VI

Tlen Nesaualkoyotsin

kuetlaxochitl patlantok,

ipan aojtli yajtok,

tlali iuan ejekatl tlen ojtli.

In xochipetlatl totonik,

se tlanestli xochikuikatl.

Tlen axkana kuetlaxiui xochitl.

VII

Tlaj axkanaj kuetlaxoxhitl

ekaujlo eliskia yeuali,

yeuali tlen tlakatilis.

Tlitl tlajyouilis,

yolojtli xochitl.

Yolnekili tlatiochiali

In kuetlaxochitl.

Nochebuena

I

Kuetlaxochitlan,
incendio de estrellas,
iridiscencia del corazón.

Encendida llama
sus hojas de arena.

Gota de sangre regada,
rosa de la hoguera.

||

La flor,
no ha sido luna solitaria,
sus rojas alas
se despliegan.

Sobre la nieve del mundo
una gota de sangre.

Hay un sol de pétalos.



Canta la flor
al poeta de tierra
sus raíces de piedra.

El viento arrastra
las hojas
del otoño.

Tierra húmeda de raíces.

IV

Lumbre encendida
los pétalos del corazón.

Arde el sol
en la flor púrpura.

El invierno
su roja estrella.

La nochebuena..

V

El ascua de la obsidiana
hiere la luna de la tierra,
flamea la herida.

Es de arcilla mexicana la sangre,
de la planta resplandeciente.

Encarnadas hojas adornan
la cuna del que ha Nacido.

VI

De los jardines de Nezaualkoyotsin
ha volado la nochebuena,
se ha ido por los caminos del agua,
senderos de tierra y viento.

Los cálidos pétalos,
un poema del alba.

La flor que no se marchita.

VII

Sin la nochebuena
sombría sería la noche;
la noche de navidad.

Pasión del fuego,
rosa del corazón.

Oración del amor.

La nochebuena.

Toloaxochitl

I

Se siuatl

In tlakatl

Se xochitl

Tetl mestli
xochipetlatl kueitl itsintla.

Ieltlapal tlakatl kitotoka
ipan iuintitok youali.

||

Tlen kaltempa nakatl pankisa,
xochitl tlen tepamitl estli.

Tlen ika tliotl moiuintia ajuiyakatl.

Tlachiali itech mokuapa
xali tlen kuamekatl.

Tlen kuauitl cholojketl tlauii,
kin tokajtia totomej.



Ika tsintlayouali motlakentijtok xochitl.

In atik uitstli
tlen nejnekilistli essakayotl kitlapanaj.

Chachatik tlakilotl yolnekilistli,
tlen ika chichik tlayoli moteki.

Mouilokuikatijtok kochi mestli
ika youalejekatl.

IV

In yolnekili. Tlikuasejlonauali tlauelotl.

Kuekuechxochitl. Tlakiaui
teskatl mijkatlalkali ipaniko.

Tlatla neljuayotl
tlen moseltlistli iixtiol,
kalaki kuaxintli
tlen xiuitl teskatl.

V

Kitlaatia itsontekoj tototl
ipan toloaxochitl yoliamitl,
mijkatlitl ipampa uetsi.

Tlen teskatl tlalpotektli
kieksitia youali tlaonili.

Kuekuechpaktli momoyaua
ipan atl iuan iteskaj.

VI

Teixtiol in tlachialistli.

Ipampa axtona uitsitsilij miki.

Tlatla tlatskintli atl.

Kioni kauitl amakuauitl
mixtli xolontok ipan atlaxochtli.

Tlen tsaktok estli
tlen ejekatli iuan tonatij kineki kionis.

VII

Mikilistli ipan tlauli tlanesi.

Kitlamia kochistli yolnekili.

Yayauik papalotonatij.

Tetlatia sokitl
tlauilxochitl.

Seui tlitl.

Totomej kisteuaj.

Flor de Toloache

I

Una mujer

El hombre

Una flor

Luna de piedra
bajo la falda de pétalos.

El hombre persigue sus alas
en la ebria noche.

||

Brota del umbral la carne,
flor de los muros de sangre.

Aroma que se embriaga de oscuridad.

Retorno a la mirada,
enredadera de la arena.

La luz fugitiva del árbol,
los pájaros nombra.



Flor ataviada de sombras.

Las espinas líquidas
rompen las venas de ansiedad.

El amor es fruto áspero,
se corta con semillas amargas.

La luna duerme arrullada
con el viento nocturno.

IV

El amor. Tormenta abrasadora.

Flor de locura. Lluvia
sobre los cristales de la tumba.

Raíz en llamas
los ojos de la soledad,
astillas que taladran
los espejos de las hojas.

V

El pájaro esconde la cabeza
en el pozo de la datura,
y por el fuego mortal cae.

El polvo de los espejos
madura el bebedizo de la noche.

Se esparce el vaho de la locura
sobre el agua y sus cristales.

VI

La mirada es de ojo ajeno.

El chupamirto muere sin sol.

El racimo de agua se quema.

La higuera bebe el tiempo
en la zanja húmeda de nubes.

La sangre encarcelada
quiere beber del sol y del viento.

VII

La muerte amanece en la luz.

El amor consume el sueño.

Son negras las mariposas del sol.

Ardiente arcilla
la flor de la embriaguez.

Se extingue el fuego.

Emigran los pájaros.

Cempoalxochitl

I

Kokitl itlauil
ipan yayauik ejekatl.

In kostik xochitl.

Ipan ejekatl tiokuitlaxochipetlatl
tlen tlali ijtiko pamitl.

Tlauili iuan tsintlayouali,

Cempoalxochitl.

||

Ika kostik xochitl
kiskusua kauptl Xiutekojtl.

Tlixochimej.

Sesentsitsij xochimej moilpiaj
ketsalijuitl kiiijityouij
kalmiktlampa inik ojtli.

Xochikoskatl.



Ipan kostik tlailpili
tlen ikuaixuak tlajtsoyoj,
moksetstok kaultl.

In mijkatsij xochimej,
tiopantlauili kitemouaj
ipan youalkali.

In tlanestli sitlalij, inik tonali.

IV

Tiitstokeya nikanij,
¿kanij tonejnemil techuikas?
¿uelis ipan tonatij iojui?

Tiitstokeya nikanij.
Kostik xochimej tijtlachiliaj
iijuiyo tonatitototl tikitaj.

¿Temiktli in yolistli?

V

Nejnemi Tlitekajtli
ika miktokej yaotlakamej
ika siuamej miktokej ipan mixiuili.

Sempoalxochitl xochimej
tlalalmej totomej,
konemej, siuamej iuan tlakamej.

Tonatij iixpaj iichaj.

VI

Ika totomej ejekatl iniuaya,
kuikatl iuan ajuechtli kimoyauaj.

Atl ikechkuayo.

Ipan yeuatsinko kuikaj texiuitik totomej,
tlen youaltotomej in tiotlak.

Tlauili iuan tsintlauiali.

Mikilistli iuan yolistli.

VII

Tiitstokejya nikanij
ika chichiltik xochitl titlakajtokej
ika kostik xochitl tikisteuasej.

In xiutototl techtlaulilia
tlen mitlampa ojtli.

Ipan ojtli eltlapaltipaj tiyajtiasej
ika xochimej paxalouanij.

Flor de muerto

I

Luz de luciérnaga
en el viento negro.

La flor amarilla.

Pétalos de oro al viento
dentro del surco de la tierra.

Oscuridad y luz,

Cempoalxóchitl.

||

Con flores amarillas
Xiutecojtli engarza el tiempo.

Flores de fuego.

Una a una se anudan las flores
tejiendo el fino plumaje
para el camino a casa de la muerte.

Collar de flores.



En el nudo amarillo
bordado en la frente,
se ha detenido el tiempo.

Las flores de la muerte,
buscan el templo de la luz
en la casa de la noche.

Para el espíritu, la estrella del alba.

IV

Ya estamos aquí,
¿dónde nuestros pasos nos llevarán?
¿acaso por los caminos del sol?

Ya estamos aquí.
Contemplamos las flores amarillas,
miramos el plumaje del pájaro sol.

¿Es la vida sueño?

V

El Señor del fuego camina
con los guerreros muertos,
con las mujeres en el parto muertas.

Son flores de cempoalxóchitl
las aves de colores,
los niños, mujeres y hombres.

Su hogar de cara al sol.

VI

El viento aliado con los pájaros,
esparcen el canto y el rocío.

La garganta es de agua.

Cantan pájaros azules en la aurora,
la tarde es de las nocturnas aves.

Luz y oscuridad.

Muerte y vida.

VII

Ya estamos aquí
con flores rojas hemos nacido,
con flores amarillas hemos de partir.

El pájaro solar “xiutototl” nos alumbra
camino a la morada de los muertos.

Nos hemos de ir en alas por la senda,
con las viajeras flores.

Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas
Indígenas 2006

Chicome xochitl
Siete flor

— con un tiraje de 3000 ejemplares —
lo terminó de imprimir la
Dirección General de Culturas Populares
del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
en los talleres de Sevilla Editores S.A. de C.V., Vicente
Guerrero No. 38, Col. San Antonio Zomeyucan, Naucalpan
de Juárez, Estado de México, C.P. 53750.
Tel. 5301•2303 y 5301•2325
en el mes de julio del 2007

Cuidado de la edición
Subdirección de Publicaciones
de la Dirección General de Culturas Populares

Juan Hernández Ramírez nahua

Premio Nezahualcóyotl
de Literatura en Lenguas Indígenas

Nació el 6 de mayo de 1951 en Colatlán, Ixhuatlán de Madero, Veracruz. Es profesor de Educación Primaria y Licenciado en Educación Media en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad Autónoma de Tlaxcala. Es diplomado en creación literaria por la Universidad Veracruzana.

En su natal Veracruz ha sido castellanizador, maestro de grupo, director de escuela, inspector bilingüe y jefe de zona de supervisión, comprometido con el rescate de valores culturales, artísticos y lingüísticos de las culturas náhuatl, tének, tepehua y hñahñú. Ha impartido numerosos cursos y talleres y colaborado en publicaciones bilingües, además de ser cotraductor del español al náhuatl de la Constitución del estado de Veracruz y de otros documentos oficiales.

Ha publicado dos libros de poemas: *Auatl Iuan Sítlamej, Encinos y estrellas* en 2001 por el Fondo Editorial de Culturas Indígenas del Gobierno del Estado y *Eternidad de las hojas*, en 2006, por la editorial Reunión de Escritores.

Ha sido becario del FONCA en los periodos 1997-1998 y 2003-2004.

Con este poemario, *Chikome xochitl, Siete flor*, recibió el Premio Nacional Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Indígenas en el año 2006.



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

